

ホジエン語の語りテキスト(1)

—尤文蘭氏口述 私の生き立ち—

李林静

1. はじめに

1.1 概要

ホジエン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジエンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ホジエンの人口は 5354 人、ホジエン語母語話者は 10 人未満である。ホジエン語にはキーレン方言とヘジエン方言の 2 つの方言がある。

本稿では、筆者が 2015 年 8 月 19 日に中国黒龍江省同江市において収録した尤文蘭氏による語りのテキストを掲げる（整理番号：150819_002_YWL_katari3_oitachi）。尤文蘭氏は 1946 年、勤得利生まれの女性で、キーレン方言の話者である。尤氏は両親がともにホジエン人で、長女であった。両親がともにホジエン語を流暢に話すが、氏は 18 歳に結婚するまでは家の中ではほとんどホジエン語を使わず、漢語のみ使用していたという。嫁いだ先の義理の祖母がホジエン語しか話せなかつたため、その義理の祖母とコミュニケーションを取るためにホジエン語を覚えたという。兄弟 8 人のうちでは、もっともホジエン語を流暢に話すが、氏より年配の話者の話すホジエン語とは異なる特徴を示すことがしばしばあり¹、漢語による影響も顕著に見られるため、現代に語り継がれるホジエン語として、氏の文法体系を個別に記述を行う必要があると考えられる。氏には 10 年以上に渡ってお世話をってきた。ここで深く感謝申し上げたい。

1.2 採録方法

筆者は何氏と尤氏に身の回りのことについて自由に話してもらうように依頼した。会話を PCM レコーダー及び IC レコーダーで録音をし、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は筆者が宿泊した同江市のホテルの一室であった。

¹ 年配話者との異なりの一つとして、格体系の違いが挙げられる。詳しくはまた別の機会に述べたい。



写真 1 尤文蘭氏

1.3 テキスト化の方法

会話の収録は 2015 年 8 月 19 日午前に行われた。筆者がまず一人で録音を聞き起こし、20 日の午前、21 日の朝に尤文蘭氏と一緒に意味の確認作業を行った。

2. 和訳

本稿で紹介する語りの長さはおおよそ 8 分である。語りの和訳を以下にまとめて掲示する。内容を理解する上で必要な情報を若干補足し、() でくくった。

え～、今から私自分のことを話します。小さい頃、母、父が魚を捕って、父が冬に狩をしていた。ノロジカ、イノシシ、オオカミなどみんな獲る。昔食べ物がない。獣を獲って、肉を煮て、太陽の下に干して、肉がたくさんあれば、漢人たちと交換する。食べ物と交換する。粟などと交換するのさ。糸も交換して、母は毛皮の服をそれで縫う。昔どこから糸が手に入るもんか。なかった。ノロジカの腱や鹿の腱を引いて、太陽の下で乾して、棒で叩く。腱が細い糸のようになって、それで縫う。それで糸のように縫う。昔糸がなかった、ただそれを、糸のように使っていた。これぐらい長くて、これぐらい太い、一本の棒で叩く。叩いてから、一本一本引いて、針で縫う。毛皮の服、魚皮の服など、昔はそういうのを着ていた。後で、私が少し大きくなつて、妹も弟もいるので、母が漁をしなくなつた。父が一人で狩をする。夏は…私に叔父がいる…彼らは兄弟が大勢いる。一人一人探ってきて、魚を捕って、狩をして、そうやって、父一人で（家計を支えて）、そうやって暮していた。

私が 7 歳、8 歳のころ、1958 年（大躍進）、たくさん的人が働く。冬に糞を掘ったり、みんなで大食堂で食べる。母は食堂でご飯を作る。私は家で弟、妹たちを子守する。弟一人、妹一人、そうやって、子守をする。母はたくさんの人にご飯を作っていた。私も毎日子守をしていた。朝早く起きて、母がご飯を作りに行く。私はご飯ができたら、弟、妹たちを連れて、ご飯を食べに行く。家にたくさんの子供がいる人、歩けない人がいたり、お年寄りがいたりする家などは、家族がボールにご飯を入れて、家に持

って帰って、食べさせる。

後になって、大食堂もなくなって、私も学校へ行くようになった。学校に行っている時に洪水になつた。洪水がひどくて、母、父、二人の兄弟、妹一人、弟一人、小さい弟もまた一人生まれた。二番目の弟だ。我々を一つの船に入れて、我々（一家）は勤得利へ行つた。そこで暮した。私はそこへ行つたら、7歳になった。そこで少し働いた。13歳になつたら、私も学校へ行かなくなつた。食べ物がない。あ～、たくさん的人が餓死した。人が中央の方から來た。山東から來たり、安徽省から人が來たりして、あら～、夜は普通だったのに、朝見に行つたら、みんな死んでいた。あら～、頭が浮腫んでこんなに大きい。夜はまだ生きていたのに、（翌）朝みんな死んでいた。川岸に船が行き来して、皆そこに泊まっていた。みんなそうやって（船の中で）死んだ。私も食べ物を拾つて、弟、妹（を養つて）、母（を手伝つた）。母が人に針仕事をして暮していた。ズボン1枚を縫う報酬はたつたの8角でした。父は狩をしていた。夏もして、冬もした。あの頃、「八五六農場」の人たちがもう來ていた。漢人たちがみな來た。私も食べ物がないから、大豆を拾つたり、米を拾つたり、そうやって食べていた。漢人が大豆を育て、朝鮮人が米を育てた。植えて、収穫した後、畑の中（に残つたものを）拾つて、米を拾つて、帰つて、臼で搗いて、それを食べていた。飢えはしなかつた。

後になって、私も大きくなつて、働くようになつて、靴も作つて、何でも働いて、網も編んだ。何でもやつた、少し警察でも働いた。警察の出張所で働いて、2年ぐらいして、母が私を夫にあげた（結婚させた）。あの頃は、ホジエンの人を漢人にあげない。ホジエンにはホジエンをあげなければならない。漢人にあげたら悪い。母、父は嫌がる。（私を）ホジエン人にあげたわけだ。若いのに、結婚した。18歳で結婚し、19歳の時に長男が生まれた。元の仕事、勉強、全部行かせてくれなくなつた、母と父が。この街津口に私を嫁に出した。警察出張所で働いていたけど、仕事も全部捨てた。行かせてくれなくなつた。

後になって、子供も多くなつて、働きに帰ることもできなくなつた。帰つて、（昔の職場を）尋ねようとしたら、夫が不機嫌になる。こうして、子供もみんな大きくなつて、結婚した。娘も結婚し、息子もみんな嫁をもらった。孫もみない。今曾孫もいる。今こうやって暮しているのさ。息子3人、娘4人、皆結婚した。長女は娘二人、次女も娘二人、三女は息子一人、四女は息子二人。長男は子供二人、娘一人、息子一人、次男は子供三人、息子一人、娘二人。次男の（家の私の）孫は軍隊へ行つた、今は役人になつた。三女にも息子が一人いるんじゃない？その子も軍隊へ行って、今役人になつた。今四番目の娘の子供も軍隊に入った。なかなかよい。みんなよい。

3. 表記について

ホジエン語による発話の部分は、4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。以下にホジエン語の音素目録を示す。本テキストにお

ける表記や分析は李（2006）、李（2014）にもとづく。

母音：/a[ɑ], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[ʈʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ɳ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくる。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。ホジエン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。中国語部分は、声調なしのピンイン表記にし、# #でくくる。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く分かりづらいことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくる。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	DAT	与格	PL	複数
=	小辞、付属語境界	FIN	定動詞	PROH	禁止
1	1人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
2	2人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
3	3人称	INFER	推量	Q	疑問
ACC	対格	INS	道具格	REFL	再帰
ALL	方向格	INTJ	間投詞	SG	単数
CAUS	使役	ITER	反復	TOP	トピック
CLT	小辞、付属語	NEG	否定	VBLZ	動詞化
COND	仮定	NPAST	非過去		
CVB	副動詞	PAST	過去		

4. テキスト

(1) a. esi bi mene~ baite-yi xesu-yi e a.

INTJ 今 私 自分 こと-1SG 言う-PTCP.NPAST.1SG PTCL PTCL

え～、今から私自分のことを話しますね。

啊，现在我说我自己的事儿啊。

(2) uSkuli-du eni-yi e ami-yi e~ imaxa waxci-re,

小さい-DAT お母さん-1SG PTCL お父さん-1SG PTCL 魚 漁する-CVB

ami-yi-te tuelin bixan xuli-yi-ni e.

お父さん-1SG=TOP 冬 野原 歩く-PTCP.NPAST-3SG PTCL

小さい頃、母、父が魚を捕って、父が冬狩をしていた。

我小的时候，我妈我爸打鱼，我爸冬天打猎。

- (3) giucin #la # nikte #la # leluku #la # imjaka Saku wa-re.
 ノロジカ など イノシシ など オオカミ など 何か 皆 殺す-FIN.3
 ノロジカ、イノシシ、オオカミなどみんな獲る。
 打狍子了，野猪了，狼了啥的，都打。
- (4) alipti jefu-uyi anci.
 昔 食べる-IMPRS.NPAST ない
 昔食べ物がない。
 以前没有吃的。
- (5) wa-re=te ulse-we xuyu-re siwoN-du loko-uyi e,
 殺す-CVB=TOP 肉-ACC 煮る-CVB 太陽-DAT 掛ける-IMPRS.NPAST PTCL
 / ajaka/ ulse malxoN da-ki-ni e,
 肉 たくさん なる-COND-3SG PTCL
 nikan#de #guroN-ji-ni xulasi-uyi e.
 漢族 の 人たち-INS-3SG 変える-IMPRS.NPAST PTCL
 (獣を) 獲って、肉を煮て、太陽の下に干して、肉がたくさんあれば、漢人たちと交換する。
 打了，烀肉，挂太阳底下（晒），肉多的话，就跟汉族人换。
- (6) / jaka-we / jefu-uyi xulasi-uyi.
 もの-ACC 食べる-IMPRS.NPAST 変える-IMPRS.NPAST
 食べ物と交換する。
 换吃的。
- (7) jikte tui tao xulasi-uyi e #bei #.
 粟 そのようにそれ 変える-IMPRS.NPAST PTCL #PTCL#
 粟などと交換するさ。
 换小米呗。
- (8) sikte #jiu# tui xulasi-re eni-yi=te
 糸 すると そのように 変える-CVB お母さん-1SG=TOP
 tergele-we-yi nase tergele-we tao ulsi-yi-ni.
 服-ACC-1SG 毛皮 服-ACC それ 縫う-PTCP.NPAST-3SG
 糸とも交換して、母は毛皮の服をそれで縫う。
 换线，我妈用那个线缝皮子衣服。
- (9) alipti / ali ya-le ene-uyi / ya-le baka-uyi e, sikte-we,

昔 いつ どこ-ALL 行く-IMPRS.NPAST どこ-ALL 得る-IMPRS.NPAST PTCL 糸-ACC
 anci, giucin sumke-ni kumaken sumke-ni tate-re siwun-du #shaile#,
 ない ノロジカ 腱-3SG 鹿 腱-3SG 引つ張る-CVB 太陽-DAT shaile
 a mo-ji naNtule-yi-ni, emeti #xixi # sikte keci,
 INTJ 棒-INS 打つ-PTCP.NPAST-3SG まるで 細い 糸 ようだ
 tui ta-ji ulsi-uyi e.

そのように それ-INS 縫う-IMPRS.NPAST PTCL

昔どこから糸を得られるもんか。ない。ノロジカの腱や鹿の腱を引いて、太陽の下で乾して、棒で叩く。細い糸のようになって、それで縫う。

过去那有线啊，没有，就孢子筋，鹿筋，抽出来，在太阳底下晒，用棒子砸，就像细细的线似的，用那个缝。

(10) ti waile-ji sikte keci ulsi-uyi.

その もの-INS 糸 ようだ 縫う-IMPRS.NPAST

それで糸のようになに縫う。

用那个像线似的缝。

(11) alipti #jiu# sikte-ni anci, #jiu# ei waile-ji sikte keci,

昔 ただ 糸-3SG ないすると この もの-INS 糸 ようだ

#jiu# tui oniomo tui budiuN emken

ただ そのように長い そのように 太い 一つ

tui mo-ji canci-yi-ni.

そのように 棒-INS 叩く-PTCP.NPAST-3SG

昔糸がない、ただそれで、糸のよう、これぐらい長い、これぐらい太い²、一本の棒で叩く。

过去没有线，就这玩意，像线似的，这么长，这么粗，用一根棒子砸。

(12)canci-m edi³-re, tao emken~ emken tate-re,

叩く-CVB 終わる-CVB それ一本 一本 引つ張る-CVB

iNme-ji tao-we ulsi-uyi.

針-INS それ-ACC 縫う-IMPRS.NPAST

/ ter/ nase tergele-we imaxa nase-ni e,

毛皮 服-ACC 魚 皮-3SG PTCL

² ここでは、尤氏は手でノロジカなどの腱の長さと太さを示しながら語っていた。30cmほどの長さで、1.5cm（成人の小指ぐらい）の太さだという。

³ 動詞「終わる」の語形は odi-であるが、尤氏の場合、母音oが弱化し、[ədi]となる場合はほとんどである。ここでは実際の音声に忠実に edi-と記す。

- #jiu# tui titi-uyi,
 まさに そのように 着る-IMPRS.NPAST
- alipti #jiu# Saku tui titi-uyi bici-n.
 昔 まさに 皆 そのように 着る-IMPRS.NPAST ある:PAST-3SG
 叩いてから、一本一本引いて、針で縫う。毛皮の服、魚皮の服、そのように着る。昔はそうやつて着ていた。
- 砸完了，一根一根的抽出来，用针缝。皮子衣服，鱼皮衣服，就那么穿，早先就穿那个来的。
- (13) amile~bi sagdi maci sagdi da-ki-yi e,
 後 私 大きい 少し 大きい なる-COND-1SG PTCL
 neu-yi e, asen neu-yi e xaxa neu-yi e Saku bi-ren,
 弟-1SG PTCL 女 妹-1SG PTCL 男 弟-1SG PTCL 皆 ある-FIN.3
 eni-yi #jiu# waxci-S da-xa-ni e.
 お母さん-1SG すると 漁する-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-3SG PTCL
 後で、私が少し大きくなって、妹も弟もいるので、母が漁をしなくなった。
 后来我大点儿了，妹妹弟弟都有了，我妈就不打鱼了。
- (14) ami-yi mene~ urken-du xuli-re.
 お父さん-REFL 自分 山-DAT 歩く-FIN.3
 父が一人で狩をする。
 我爸自己打猎。
- (15) jualin#jiu# em ece-yi... niani malxoN bi-ren,
 夏 すると 一おじさん-1SG 彼 たくさん いる-FIN.3
 ti emken emken gerte-re, imaxa waxci-re, bixan xuli-pci-re,
 その一つ 一つ 探す-CVB 魚 漁する-CVB 野原 歩く ???-CVB
 tui mencke ne-m tui baldi-uyi.
 そのように一人で する-CVB そのように 暮す-IMPRS.NPAST
 夏は一人の叔父がいる。彼は兄弟がたくさんいる。一人一人探ってきて、魚を捕って、狩をして、
 そうやって、父一人で（家計を支えて）、そうやって暮していた。
 夏天，我有个叔叔，他们哥们儿多，一个一个的找来，打鱼，打猎，就我爸自己（养活我们一家），
 就那么过。
- (16) bi nadan se da-ki... nadan se jakun se tui bi-ren #ba #,
 私七 年齢 なる-COND 七 年齢 八 年齢 そのように ある-FIN.3 INFER

#58nian # uile-yi-ni e, nio malxoN uile-yi-ni e.

58 年 働く-PTCP.NPAST-3SG PTCL 人 たくさん 働く-PTCP.NPAST-3SG PTCL

私が 7 歳、8 歳のころ、58 年、たくさんの人人が働く（大躍進⁴）。

我七岁、八岁吧，58 年，很多人干活儿（大跃进）⁵。

(17) #paofen #=le-uyi e, Saku~ nio malxoN ba-du tui jefu...

糞を掘る-VBLZ-IMPRS.NPAST PTCL 皆 人 たくさんところ-DAT そのように食べる
eni-yi ta-du buda ulu-yi-ni e,

お母さん-1SG そこ-DAT ご飯 作る-PTCP.NPAST-3SG PTCL
bi=de jog-du-yi neu-yi tukia-yi e.

私=CLT 家-DAT-1SG 弟-1SG 見張る-PTCP.NPAST.1SG PTCL

糞を掘ったり、大食堂で食べる。母はそこでご飯を作る。私は家で弟、妹たちを子守する。

刨粪，在大食堂吃饭。我妈在大食堂做饭，我在家看弟弟、妹妹。

(18) / em neu / em xaxa neu-yi e, em asen neu-yi e, tui tukia-yi.

一 弟 一 男 弟-1SG PTCL 一 女 弟-1SG PTCL そのように見張る-PTCP.NPAST.1SG
弟一人、妹一人、そうやって、子守をする。

一个弟弟、一个妹妹，我看他们。

(19) tukia-re eni-yi=de malxoN nio-du buda-we ulu-yi-ni.

見張る-CVB お母さん-1SG=CLT たくさん 人-DAT ご飯-ACC 作る-PTCP.NPAST-3SG

子守をして、母はたくさんの人にご飯を作っていた。

我看孩子，我妈给好多人做饭。

(20) bi=de ini ini tukia-yi.

私=CLT 日 日 見張る-PTCP.NPAST.1SG

私も毎日子守をしていた。

我也每天看弟弟妹妹。

⁴ ここでは、固有名詞「大躍進」については、ホジエン語で「たくさんの人人が働く」と表現されている。大躍進とは、中国における社会主義建設に関して、1956 年の小康建設に対して、58 年から 60 年前半期までに行われた大々的な建設運動をいう。57 年秋、河南省で活発な水利建設運動が始まり、またたく間に全国に広まり、水利建設、植林、肥料造りなどに農村労働力の 70~80%が動員された（『改訂新版 世界大百科事典』2007 平凡社）。例（17）にある、「糞を掘る」というのも「肥料造り」の一環として行われたと思われる。また、同時期に人民公社が設立され、人民公社の食堂で、食事が無料に提供された。農民が農作業が終わると、各家庭ではなく、公共食堂で食事をとった。尤氏の母が当時公共食堂で、炊事係として働いていた。

⁵ 1946 年生まれの尤氏が、1958 年には 12 歳になるはずであるが、7,8 歳だと記憶しているという。辯護が合わないことを指摘したら、自分でも年齢に関しての記憶があいまいだという。

- (21) / te/erde~te-re, eni-yi #jiu# buda / uluyi / ulu-an-yi-ni e.
 /te/ 早く 起きる-CVB お母さん-1SG すると ご飯 /uluyi/ 作る 趣向-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 朝早く起きて、母がご飯を作りに行く。
 早早起来，我妈就去做饭了。
- (22) bi buda ai da-ki-ni e, xite-we jaji-re, neu-yi jaji-re,
 私 ご飯 良い なる-COND-3SG PTCL 子供-ACC 持つ-CVB 弟-1SG 持つ-CVB
 asen neu-yi jaji-re, xaxa neu-yi=tene jafu-re
 女妹-1SG 持つ-CVB 男 弟-1SG=TOP 握む-CVB
 tui buda jefu-yi.
 そのように ご飯 食べる-PTCP.NPAST.1SG
 私はご飯ができたら、弟、妹たちを連れて、ご飯を食べに行く。
 我就等饭好了，带着弟弟妹妹去吃饭。
- (23) nio xite malxoN da-ki-ni, xuli-m mete-S da-ki-ni e,
 人 子供 たくさん なる-COND-3SG 歩く-CVB できる-NEG.NPAST なる-COND-3SG PTCL
 nio dorbuku-ji teu-re, xerbe-re jog-du-yi jefu-kune-yi-ni.
 人 ボール-INS 入れる-CVB 持っていく-CVB 家-DAT-REFL 食べる-CAUS-PTCP.NPAST-3SG
 たくさんの子供がいる人、歩けない人など、ボールにご飯を入れて、家に持って帰って、食べさせる。
 家里孩子多的，走不动的，家里人就拿盆子装回家去，给他们吃。
- (24) #na # xuli-m mete-Se-ni, xite-ni malxoN,
 その 歩く-CVB できる-NEG.NPAST-3SG 子供-3SG たくさん
 mamakcen Saku bi-ren, xerbe-yi-ni.
 お婆さん 皆 いる-FIN.3 持っていく-PTCP.NPAST-3SG
 歩けなかったり、子供が多かったり、おばあさんがいたり（する家は）、（家族が）持って帰ってあげる。
 走不动的，孩子多的，有老人的，就带回去。
- (25) jog-du buda-we xerbe-yi-ni ta-du jog-du jefu-yi-ni.
 家-DAT ご飯-ACC 持っていく-PTCP.NPAST-3SG そこ-DAT 家-DAT 食べる-PTCP.NPAST-3SG
 家へご飯を持って帰って、家で食べる。
 把饭拿家吃去。
- (26) /amile e.../ amile~=ken, / ui.../ tui=de anci da-xa-ni e,
 後で=CLT そのように=CLT ない なる-PTCP.PAST-3SG PTCL

bi=de bitke xula-yi da-xe-n⁶.

私=CLT 本 読む-PTCP.NPAST.1SG なる-PTCP.PAST-3SG

後になって、そういうのもなくなって、私も学校へ行くようになった。

后来，（大食堂）也没有了，我也上学了。

(27)bitke xula-yi-du=du muke moru-yi-ni e.

本 読む-PTCP.NPAST-DAT=CLT 水 洪水が起こる-PTCP.NPAST-3SG PTCL

学校に行っているときに、洪水になった。

我上学的时候就发洪水了。

(28)mu ke sagdi, bu=de eni-yi e, ami-yi e, ju neu-yi e,

水 大きい 私たち=CLT お母さん-1SG PTCL お父さん-REFL PTCL 二弟-1SG PTCL

em asen neu-yi e, xaxa neu-yi e, hai uSkuli neu balti-xe-ni,

一 女 妹-1SG PTCL 男 弟-1SG PTCL また 小さい 弟 育つ-PTCP.PAST-3SG

emken, jutin neu-yi.

一つ 二番目 弟-1SG

洪水がひどくて、母、父、二人の兄弟、妹一人、弟一人、小さい弟もまた一人生まれた、二番目の弟。

水大，我妈、我爸、两个弟弟妹妹。一个妹妹、一个弟弟、还有一个小弟弟也出生了、我二弟弟。

emeti temtken keci munu Saku teu-re, #qindeli#=du ene-xe-wu,

まるで 船 ようだ 私たち 皆 入れる-CVB #勤得利#=CLT 行く-PTCP.PAST-1PL

ta-du, ta-du tui baldi-xe-yi.

そこ-DAT そこ-DAT そのように暮す-PTCP.PAST-1SG

我々を一つの船に入れて、我々（一家）は勤得利へ行った。そこで暮した。

把我们都装一个船上，我们一家去勤得利了，我们在那儿生活。

(29)tui baldi... bi ta-du ene-ki-yi=de nadan se da-xe-yi #ba #,

そのように暮す 私 そこ-DAT 行く-COND-1SG=CLT 七 年齢 なる-PTCP.PAST-1SG INFER

ta-du, ta-du maci uile-yi-ni.

そこ-DAT そこ-DAT 少し 働く-PTCP.NPAST-3SG

そう暮した。私はそこへ行ったら、7歳になった。そこで少し働いた。

那么生活。我去了就7岁了，在那儿干活来的。

⁶ 主語が1人称であるにもかかわらず、ここでは、3人称単数の形daxenが用いられている。da-「なる」という動詞の一種の化石化と思われる。このように、主語の人称と関係なく、da-は三人称で使われる場合がある。

- (30) juan ilan se da-ki-yi da-ki-ni e,
 十三 年齢 なる-COND-1SG なる-COND-3SG PTCL
 bi=de bitke xula-S da-xe-yi e.
 私=CLT 本 読む-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-1SG PTCL
 13歳になつたら、私も学校へ行かなくなつた。
 到了 13 岁，我也不念书了。
- (31) jefu-yi anci, ei~ nio malxoN jeme-m bude-xe-n.
 食べる-PTCP.NPAST.1SG ない INTJ 人 たくさん お腹が空く-CVB 死ぬ-PTCP.PAST-3SG
 食べ物がない。あ～たくさん的人が餓死した。
 没有吃的，欸呀，好多人都饿死了。
- (32) nio dula-ji eme-xe-n, #shandong #/ tu.../ dula-ji e, eme-xe-ni e,
 人 中-INS 来る-PTCP.PAST-3SG 山東 /tu.../ 中-INS PTCL 来る-PTCP.PAST-3SG PTCL
 #anhui nabianr de# nio eme-re, #eiya# sikselin ai-ji bici-n,
 安徽省のほうの 人 来る-CVB INTJ 夜 良い-INS いる:PAST-3SG
 /tumaki bude-ki-n.../ tumaki ici-an-ki-si #ba#, Saku bude-xe-n.
 朝 見る 趣向-COND-2SG INFER 皆 死ぬ-PTCP.PAST-3SG
 人が中央の方から来た。山東から来たり、安徽省から人が来たりして、あら～、夜は普通だったに、朝見に行つたら、みんな死んいた。
 人都是从里边儿来的，山东，安徽那边儿来的。欸呀，晚上还好好的，早上起来再去看人就死了。
- (33) ai~, dili-ni, made-yi-ni, tui~ sagdi.
 INTJ 頭-3SG 浮腫む-PTCP.NPAST-3SG そのように 大きい
 あら～、頭が浮腫んでこんなに大きい⁷。
 欸呀，脑袋肿的，这么大。
- (34) ei sikse bici-ni tumaki Saku bude-xe-n.
 INTJ 昨日 いる:PAST-3SG 明日 皆 死ぬ-PTCP.PAST-3SG
 夜はまだ生きていたのに、(翌)朝みんな死んでいた。
 晚上还活着呢，早上都死了。
- (35) maNme jakkere-n-du, temtken ta-du, ludusutu xuli-yi-ni e
 川 際-3SG-DAT 船 そこ-DAT いつも 歩く-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 ta-du aku-yi-ni e.

⁷ ここでは、尤氏は両手を自分の顔の前に持ってきて、自分の顔より一回り大きい様子を示した。

そこ-DAT 寄せる-PTCP.NPAST-3SG PTCL

川岸に船が行き来して、皆そこに泊まっていた。

江边儿，船来回走，都拢在那儿。

(36) Saku tui bude-yi-ni.

皆 そのように死ぬ-PTCP.NPAST-3SG

みんなそうやって死んだ。

都那么死了。

(37) bi=de jefuku tungi-re, neu-yi, asen neu-yi e,

私=CLT 食べ物 拾う-CVB 弟-1SG 女 弟-1SG PTCL

eni-yi e, tui eni-yi=de nio-du ulsi-me, tui baldi-me,

お母さん-1SG PTCL そのようにお母さん-1SG=CLT 人-DAT 縫う-CVB そのように暮す-CVB

eme xeiki ou-ki-n #cai ba mao qian#, em xeiki ou-ki-ni...

一 ズボン 作る-COND-3SG たったの 8 角 一 ズボン 作る-COND-3SG

私も食べ物を拾って、弟、妹、母、母が人に針仕事をして暮していた。ズボン 1 枚はたった 8 角でした。

我就捡吃的。我弟弟我妹妹，我妈，我妈给人缝活儿，一条裤子才 8 毛钱。

(38) /eni/ ami-yi=de bixan xuli-yi-ni,

お母さん お父さん-1SG=CLT 野原 歩く-PTCP.NPAST-3SG

jualin=de xuli-re, tuelin=de xuli-re.

夏=CLT 歩く-FIN.3 冬=CLT 歩く-FIN.3

父は狩をしていた。夏もして、冬もした。

我爸就打猎，夏天也打，冬天也打。

(39) #nashihou dou ti ti nashihou dou bawuliu lai le bawuliu#nikan guroN-ni Saku eme-xe-n.

漢族 人たち-3SG 皆 来る-PTCP.PAST-3SG

あの頃、856 が来た。漢人たちがみな来た。

那时候 856 农场来了，汉族都来了。

(40) bi=de / je jakawe jafu / jefu-xci-uyi anci, Saku tui,

私=CLT 食べる-多回体-IMPRS.NPAST ない 皆 そのように

turi-we tungi-re, xandule-we tungi-re,

大豆-ACC 拾う-CVB 米-ACC 拾う-CVB

tui tui ne-m jefu-uyi #bei#.

そのようにそのようにする-CVB 食べる-IMPRS.NPAST PTCL

私も食べ物がないから、大豆を拾ったり、米を拾ったり、そうやって食べていた。

我也没吃的，就捡豆子，捡稻子，就吃那个呗。

(41)nikan nio-ni turi-we tari-yi-ni e,

漢族 人-3SG 大豆-ACC 植える-PTCP.NPAST-3SG PTCL

ei gaoli nio-ni ti xandule-we tari-yi-ni.

INTJ 朝鮮 人-3SG その 米-ACC 植える-PTCP.NPAST-3SG

漢人大豆を育て、朝鮮人が米を育てた。

汉族就种黄豆，朝向人就种稻子。

(42)tari-m edi-re, xerbe-m edi-re,

植える-CVB 終わる-CVB 持っていく-CVB 終わる-CVB

tao na dulan-ni tui tungi-uyi e,

それ 土地 中-3SG そのように 拾う-IMPRS.NPAST PTCL

xandule-we tungi-re, eni-re, #duiwozi #jiu#dui #

米-ACC 拾う-CVB 帰る-CVB 臼-INS すると #搗く#

tuijefu-uyi.

そのように 食べる-IMPRS.NPAST

植えて、収穫した後、畑の中(に残ったものを)拾って、米を拾って、帰つて、臼で搗いて、それを食べる。

种了，收了以后，地里的我就捡了，捡稻子，回去，用碓窝子碓，然后就吃那个。

(43)#ke # jeme-S=da anci, #mei e zhao fanzheng na shihou #.

強調 お腹が空く-NEG.NPAST=CLT ない mei e zhao fanzheng na shihou

飢えはしなかった。

可没饿着，没饿着反正那时候。

(44)amile=de sagdi da-xe-yi=de, #shangbanrle # #jiu# sabe=de ou-re,

後で=CLT 大きいなる-PTCP.PAST-1SG=CLT #働くようになった #すると 靴=CLT 作る-CVB

imjaka Saku uile... adile-we=de ne-yi e.

何か 皆 働く 網-ACC=CLT する-PTCP.NPAST.1SG PTCL

後になって、私も大きくなって、働くようになって、靴も作って、何でも働いて、網も編んだ。

后来我也大了，上班了，做鞋，啥都干，还织网。

(45)Saku tui maci ~maci arben-dule-ni ene-xe-yi e.

皆 そのように 少し 少し 軍隊-ALL-3SG 行く-PTCP.PAST-1SG PTCL

何でもやった、少し警察でも働いた。

啥都干，还在派出所干了一段儿。

(46)arben ne-re, ju arni bici-n,

軍隊 する-CVB 二 年 ある:PAST-3SG

eni-yi bi eni-yi mine-we/ nu.../ edi-du-yi bu-xe-ni.

お母さん-1SG 私お母さん-1SG 私-ACC /nu.../ 夫-DAT-1SG 与える-PTCP.PAST-3SG

警察署で働いて、2年ぐらい、母が私を夫にあげた（私に夫と結婚させた）。

在派出所干了两年，我妈就把我给我掌柜的了。

(47)ni... e... /ta/ ta-du ti ba ti ti guroN #nashihou jiushi #

誰 PTCL そこ-DAT その INFER その その 人たちあの頃はただ
na nio-ni nikan nio-ni bu-Se-n.

土地 人-3SG 漢族 人-3SG 与える-NEG.NPAST-3SG

あの頃は、ホジエン人を漢人にあげない。

那时候赫哲族就是不跟汉族结婚。

(48)#feidei# na nio-du na nio-ni bu-re.

なければならない 土地 人-DAT 土地 人-3SG 与える-CVB

ホジエン人にはホジエン人をあげなければならない。

赫哲人非得和赫哲人结婚。

(49)nikan nio-ni bu-ki-si, exele.

漢族 人-3SG 与える-COND-2SG 悪い

漢人にあげたら悪い。

跟汉族结婚不好。

(50)eni-yi ami-yi Saku tixale-Se-n.

お母さん-1SG お父さん-1SG 皆 好む-NEG.NPAST-3SG

母、父は喜ばない。

我妈我爹不愿意。

(51)#na jiu# na nio-ni bu-xe-ni #bushi a#,

そうすると 土地 人-3SG 与える-PTCP.PAST-3SG じやないか

se uSkuli da-yi=de derxu-yi e.

年齢 小さい なる-PTCP.NPAST=CLT 結婚する-PTCP.NPAST PTCL

(私を) ホジエン人にあげたんじやない？若いのに、結婚した。

所以就把我给了赫哲人了吗不是。岁数还小就结婚了。

(52)derxu-re=de, #shijiu bei shiba jiehun shijiu #

結婚する-CVB=CLT 19 さ 18 結婚 19

#jiu# sagdem xaxa xite-yi balti-xe-n.

すると 一番目 男 子供-1SG 生まれる-PTCP.PAST-3SG

結婚して、19歳、18歳で結婚し、19歳の時に長男が生まれた。

结婚了，19岁呗，18结婚，19就我大儿子就出生了。

(53)ti bu-xo-ni #bushi a#, ta-du uile-yi,

その 与える-PTCP.PAST-3SG じゃないか そこ-DAT 働く-PTCP.NPAST.1SG

ta-du bitke xula-yi, /ene.../

そこ-DAT 本 読む-PTCP.NPAST.1SG

ene-kune-S-ni, eni-yi ami-yi=ke.

行く -CAUS-NEG.NPAST-3SG お母さん-1SG お父さん-1SG=CLT

私をあげたでしょう。その仕事、勉強、全部行かせてくれなくなった、母と父が。

把我给人了不是吗，上班上学都不让去了，我妈我爸。

(54)ei gaijin ba-du mine-we bu-xe-n.

INTJ 街津口 ところ-DAT 私-ACC 与える-PTCP.PAST-3SG

この街津口に私をあげた。

把我给到这个街津口了。

(55)ta-du #shangbanr lai de #ba=de Saku / notoxo / nodo-xo-n,

そこ-DAT 働いていた ところ=CLT 皆 捨てる-PTCP.PAST-3SG

ene-kune-S-ni e.

行く -CAUS-NEG.NPAST-3SG PTCL

あそこで働いていたけど、全部捨てた。行かせてくれなった。

在那儿上班来的，都扔了，不让去。

(56)#dou rengle shangbanr de gongzuo dou rengle.#

全部捨てた、仕事は全部捨てた。

都扔了，上班的工作都扔了。

(57)amile xite-yi=de malxoN da-xe-ni, uile-m=de,

後で 子供-1SG=CLT たくさん なる-PTCP.PAST-3SG 働く-CVB=CLT

eni-m=de mete-S da-xe-yi e.

帰る-CVB=CLT できる-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-1SG PTCL

後になって、子供も多くなって、働きに帰ることもできなくなった。

后来孩子也多了，也不能回去上班了。

(58)eni-ki-yi gert⁸-an-ki-yi #ba #, edi-yi tixale-Se-ni,

⁸ gert : 元々の語幹は gerte-であるが、ここでは音形に忠実な形で表記している。

帰る-COND-1SG 探す 趣向-COND-PTCP.NPAST INFER 夫-1SG 好む-NEG.NPAST-3SG

帰ったら、(昔の職場を)尋ねようしたら、夫が不機嫌になる。

回去的话，找的话，我掌柜的不干。

(中略)

(59)#zhebu,# xite-yi Saku sagdi da-xe-ni e, derxu-xe-yi⁹ e.

こうして 子供-1SG 皆 大きい なる-PTCP.PAST-3SG PTCL 結婚する-PTCP.PAST-1SG PTCL

こうして、子供もみんな大きくなって、私が結婚させた。

这不，孩子们也都大了，都结婚了。

(60)asen xite=de derxu-xe-ni e, xaxa xite-yi=de asen baka-xe-ni e.

女 子供=CLT 結婚する-PTCP.PAST-3SG PTCL 男 子供-1SG=CLT 嫁 得る-PTCP.PAST-3SG PTCL

娘も結婚し、息子もみんな嫁をもらった。

姑娘都结婚了，儿子也都娶媳妇了。

(61)omoli-yi=de Saku bi-ren, esi, #chong # omoli-yi Saku bi-xe-n.

孫-1SG=CLT 皆 いる-FIN.3 今 會 孫-1SG 皆 いる-PTCP.PAST-3SG

孫もみないる。今曾孫もいる。

孙子也都有了，现在重孙子也有了。

(62)esi=te tui baldi-uyi #bei #.

今=TOP そのように 暮す-IMPRS.NPAST PTCL

今こうやって暮しているのさ。

现在就这么过呢呗。

(63)(Li : en, ilan duyun ?)

INTJ 三 四

李 (筆者)：うん、三人？四人？

李：嗯，三个，四个？

(64)ilan xaxa xite, duyun asen xite, Saku derxu-xe-ni e.

三 男 子供 四 女 子供 皆 結婚する-PTCP.PAST-3SG PTCL

息子3人、娘4人、皆結婚した。

三个儿子，四个姑娘，都结婚了。

(65)sagdem asen xite, ju asen xite, #er #tem asen xite-yi #yeshi # ju asen xite,

⁹ derxu-「結婚する」は「～が結婚する。」と言う場合に使われる一項動詞だが、ここでは、人称接尾辞は1人称単数となっており、「私(尤氏)が結婚した」ことになり、辻褀が合わないため、3人称の言い間違いではないかと尤氏に確認したところ、言い間違いではなく、「私が子供たちを全員結婚させた」との意だと言う。尤氏にのみ見られる用法である。

一番目 女 子供 二 女 子供 二番目 女 子供-1SG も 二 女 子供
ilamtin asen xite-yi, em xaxa, duyuntama asen xite-yi e, ju xaxa.

三番目 女 子供-1SG 一 男 四番目 女 子供-1SG PTCL 二 男

長女は娘二人、次女も娘二人、三女は息子一人、四女は息子二人。

我大姑娘是两个女儿、二姑娘也是两个女儿，三姑娘是一个儿子，四姑娘是两个儿子。

(66)sagdim /asen xi.../ xaxa xite-yi e, ju xite, em asen, em xaxa, #er #temti xaxa-yi e,
一番目 男 子供-1SG PTCL 二 子供 一 女 一 男 二番目 男-1SG PTCL
/xaxa xite-yi e/, ilan xite, em xaxa xite, ju asen xite, ei #er #temti xaxa xite-yi
三 子供 一 男 子供 二 女 子供 INTJ 二番目 男 子供-1SG
omoli-yi e, cuxa-du ene-xe-ni e, esi tusian da-xe-n.

孫-1SG PTCL 兵隊-DAT 行く-PTCP.PAST-3SG PTCL 今 役人 なる-PTCP.PAST-3SG

長男は子供二人、娘一人、息子一人、次男は子供三人、息子一人、娘二人。次男の（家の）孫は軍隊へ行った、今は偉い役人になった。

我大儿子是两个孩子，一个女儿一个儿子，我二儿子是三个孩子，一个儿子，两个女儿。二儿子的我的孙子，去当兵了，现在是士官了。

(67)ilamtin asen xite-yi em xaxa bi-yi-ni #bushi a#,

三番目 女 子供-1SG 一 男 いる-PTCP.NPAST-3SG じやないか

#yeshi # tusian cuxa-du ene-xe-ni, esi=de tusian.

も 役人 兵隊-DAT 行く-PTCP.PAST-3SG 今=CLT 役人

三女にも息子が一人いるんじゃない？その子も軍隊へ行って、今役人になった。

三姑娘家也有一个男孩儿不是吗，也是去当兵了，现在也是士官。

(68)esi duyin asen xite-yi /.../ em em xite esi=de cuxa-du ene-xe-ni e,
今 四 女 子供-1SG 一 一 子供 今=CLT 兵隊-DAT 行く-PTCP.PAST-3SG PTCL
ta-du bi-ren, meri ai e, Saku #dou # ai e.

そこ-DAT いる-FIN.3 なかなか 良い PTCL 皆 みな 良い PTCL

今四番目の娘の子供が今軍隊に入った。そこにいる。なかなかよい。みんなよい。

现在我四姑娘孩子当兵了，在那儿，挺好，都挺好的。

参考文献

安俊(1986)『赫哲語簡志』民族出版社.

尤志賢、傅万金(1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所.

風間伸次郎(1996)「ヘジエン語の系統的位置について」『言語研究 109』:117-139.

李林静(2006)『ホジエン語の動詞構造』千葉大学社会文化科学研究科博士論文.

——(2014)「ホジエン語会話テキスト(3)－洪水について－」『ユーラシア言語文化論集』16. 267-326.

千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.

(り りんせい・成蹊大学法学部)

A text about telling story in Hezhen (1)

A life story of You Wenlan

LI Linjing

Hezhen is a Tungusic language spoken by the ethnic Hezhen who are living in Heilongjiang Province , China. The Hezhen population is currently about 5354. Less than 10 of them can speak their native language.

This paper presents the transcript of a story told by You Wenlan, and recorded at Tongjiang city in Heilongjiang Province , China on August 19, 2015. You Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village.

The story is about 8 minutes long, and is about You Wenlan's own history, including: the hard time she spent in Qingdeli when she was small, the life she had to move to Bacha after the flood disaster and her marriage life in Jiejinkou.